

Corso di Laurea magistrale in
Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale
LM38
Università di Macerata

Interpretazione di trattativa e consecutiva II

a.a. 2013-14

Dispensa per gli studenti



Prof.ssa Raffaella Merlini

PROGRAMMA

Semestre	II
Crediti	6
Ore	30
Programma	Il corso mira a integrare le competenze interpretative già acquisite dagli studenti con competenze specifiche nel settore del <i>media interpreting</i> . In particolare, ci si concentrerà su alcuni eventi comunicativi tipici dei festival cinematografici, quali interviste e conferenze stampa.

Agli studenti verrà proposta la visione e la discussione di materiale audio-visivo autentico, che mostrerà le prestazioni di interpreti professionisti durante particolari edizioni di festival cinematografici. Le esercitazioni, che consisteranno in simulazioni di reali situazioni lavorative, saranno volte a sviluppare negli studenti la capacità di scegliere di volta in volta le strategie e le tecniche interpretative più adeguate, integrando risorse mnemoniche e di sintesi con una rapida ed efficace annotazione grafica. Si porrà infine l'accento sulla necessità di stabilire un rapporto empatico con il pubblico, attraverso la gestualità, il contatto visivo e la prosodia.

Nella parte teorica, il corso illustrerà i tratti distintivi dell'interpretazione nell'ambito della conversazione-spettacolo. Il ruolo dell'interprete come risorsa spettacolare dell'evento comunicativo verrà attentamente analizzato nelle sue diverse manifestazioni discorsive, ponendo altresì attenzione alle ripercussioni che una tale visibilità comporta dal punto di vista deontologico.

Bibliografia

- Libro di testo: STRANIERO SERGIO, F. (2007) *Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo*, Trieste, EUT.
- Monografie DAYAN, D., KATZ, E. (1992) *Media events. The live broadcasting of history*, Cambridge, Harvard University Press.
SCANNELL, P. (1991) *Broadcast Talk*, London, Sage Publications.
- Saggi (in dispensa) CHIARO, D. (2002) Linguistic mediation on Italian television. When the interpreter is not an interpreter: a case study. In G. Garzone & M. Viezzi (eds) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 215-225.
KATAN, D. & STRANIERO SERGIO, F. (2001) Look Who's Talking. The Ethics of Entertainment and Talkshow Interpreting, *The Translator* 7 (2): 213-137.
MACK, G. (2002) New perspectives and challenges for interpretation: the example of television. In G. Garzone & M. Viezzi (eds) *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 203-213.
JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2011) Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure, *The Interpreters' Newsletter* 16: 115-136.
PIGNATARO, C. (2011) Skilled-based and knowledge-based strategies in Television Interpreting, *The Interpreters' Newsletter* 16: 81-97.
PÖCHHACKER, F. (2011) Researching TV interpreting: selected studies of US presidential material, *The Interpreters' Newsletter* 16: 21-36.
STRANIERO SERGIO, F. (1999) The Interpreter on the (Talk) Show, *The Translator* 5(2): 303-326.
STRANIERO SERGIO, F. (2011) Language mediation in news making: from simultaneous to other (hybrid) transfer modes, *The Interpreters' Newsletter* 16: 175-197.
STRANIERO SERGIO, F. (2012) "You are not too funny". Challenging the role of the interpreter on Italian talkshows. In C. Baraldi & L. Gavioli (eds) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 71-97.

MODALITÀ D'ESAME

Prova d'esame

L'esame finale consisterà in

- una **parte teorica**, durante la quale saranno discusse in italiano le nozioni teoriche illustrate durante il corso e verranno presentate dallo studente in lingua inglese tre letture di approfondimento:
 - una monografia a scelta tra le 2 proposte;
 - 2 saggi a scelta tra i 9 proposti (questi devono essere obbligatoriamente di due autori diversi);
- una **parte pratica**, durante la quale lo studente interpreterà verso l'italiano e verso l'inglese un'intervista a un personaggio del mondo cinematografico.

Prova propedeutica all'esame

Alla prova finale d'esame potranno accedere solo quegli studenti che avranno superato la prova propedeutica prevista nel corso di dottorato del Dott. David Tannert. Quest'ultima consiste in una presentazione in lingua inglese di un'opera cinematografica ideata dallo studente.

Se il voto conseguito in questa prova è compreso tra:

- 18 e 24/30 il test s'intende superato;
- 25 e 27/30 sarà aggiunto 1 punto al voto dell'esame finale;
- 28 e 30/30 saranno aggiunti 2 punti al voto dell'esame finale.